

LES MOTS DES DECHETS

Journée Interculturalité
Atelier "Sciences, Techniques, Démocratie"
15 Mars 2018
fanny.verrax@insa-lyon.fr





Un phénomène universel

Comment nommer l'innomable?

Au-delà de la matérialité: l'intention

Des particularités culturelles

Monde anglo-saxon

Monde hispanique

Monde francophone

Réalités transversales

Enjeux économiques: la récup' à toutes les sauces

Argentine vs France



Comment nommer l'innommable?

Historiquement et étymologiquement, le déchet renvoie

À la fonction intestinale et excrétoire des organismes vivants

À la mortalité / au cadavre: même étymologie que déchet

< latin *cadere* < indo-européen *kad* < ce qui est tombé, a déchu

3 obstacles à surmonter pour pouvoir nommer le déchet (Harpet 2008)

“le déni ou le défi de la langue policée” (le respect des convenances)

“le dédain ou la tentation de manipuler des matières “abjectes” (le sale, le boueux, le visqueux)”

“le dessein ou le destin de négativité qui lui est réservé” (éliminer, enfouir, incinérer)

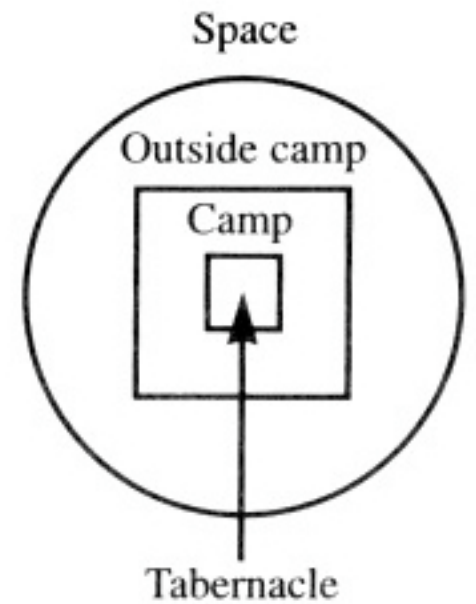
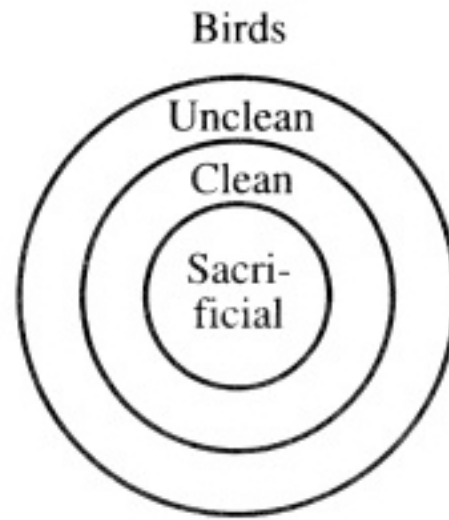
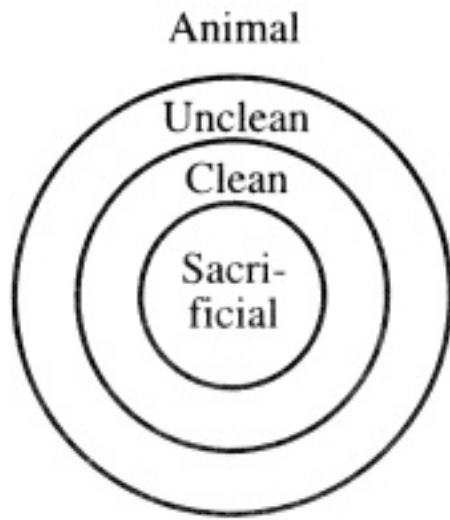
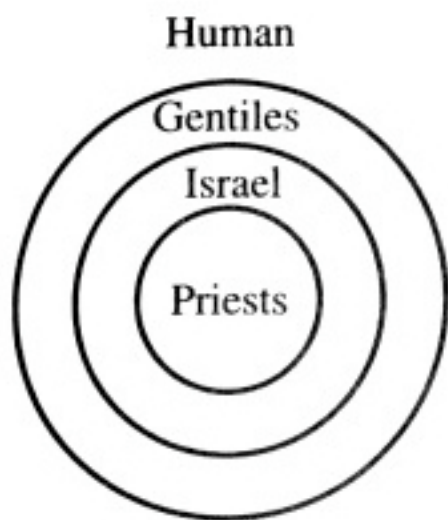
Le déchet au-delà de la matérialité

a) Le déchet comme dés-ordre?

“Nous concevons la saleté comme un ramassis d’éléments rejetés par nos systèmes ordonnés. La saleté est une idée relative. Ces souliers ne sont pas sales en eux-mêmes, mais il est sale de les poser sur la table de la salle à manger ; ces aliments ne sont pas sales, mais il est sale de laisser des ustensiles de cuisine dans une chambre à coucher, ou des éclaboussures d’aliments sur un vêtement ; les objets appartenant à la salle de bains ne sont pas à leur place dans le salon ; il en va de même pour les objets se trouvant à l’intérieur de la maison alors que leur place est dehors.”
(**Mary Douglas**, *De la souillure*, 1966)

“Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse et à Aaron et leur dit: «Parlez aux fils d’Israël: Parmi tous les animaux terrestres, voici ceux que vous pouvez manger: 3 ceux qui ont le sabot fendu et qui ruminent, ceux-là vous pouvez les manger. 4 Ainsi, parmi les ruminants et parmi les animaux ayant des sabots, vous ne devez pas manger ceux-ci: le chameau, car il rumine, mais n’a pas de sabots: pour vous il est impur; 5 le daman, car il rumine, mais n’a pas de sabots: pour vous il est impur; 6 le lièvre, car il rumine, mais n’a pas de sabots: pour vous il est impur; 7 le porc, car il a le sabot fendu, mais ne rumine pas: pour vous il est impur. 8 Vous ne devez manger de leur chair, ni toucher leur cadavre ; pour vous ils sont impurs.”

Lévitique, 11, 1



b) Le déchet comme intention


“Déchet : toute substance ou tout objet, ou plus généralement tout bien meuble, dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défaire”
(Article L541-1-1 du **Code de l'Environnement**)

“La décharge sauvage est « une accumulation d'ordures apportées **clandestinement** par des particuliers ou des entreprises dans un endroit **non prévu** à cet effet. Elle est constituée **sans l'autorisation** requise par le préfet au titre des installations classées.” (FNE PACA)



Take home message n°1

→ Le déchet ne se définit pas avant tout par sa matérialité, ni par son absence de fonction, mais par son insertion dans des usages humains. Le déchet est ce qui n'est pas à sa place et/ou qui n'est pas voulu. Comment différentes langues et cultures expriment-elles ce rejet?

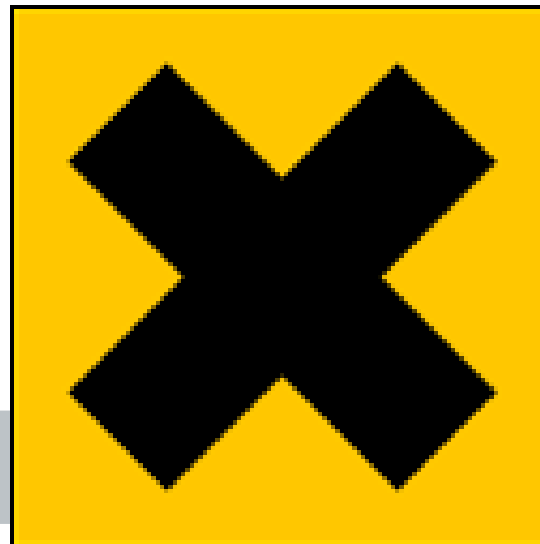


Merveilleuse langue anglaise!

INTENTION:

On distingue entre **TRASH** ("one person's trash is another person's treasure") et **GARBAGE** (ce qui ne sera voulu par personne).

ORDRE: pour désigner les déchets jetés dans la rue, on utilise **LITTER** (du fr. "litière")



WASTE RUBBISH
TRASH REFUSE
GARBAGE JUNK
LITTER ORT

WASTE

Étymologie: c. 1200, "desolate regions," from Anglo-French and Old North French wast "waste, damage, destruction; wasteland, moor" (Old French gast), from Latin vastum, neuter of vastus "empty, desolate"

"Waste is both an a priori emptiness and a thing that has become empty: it is both a pre-existing desert and a space that was once but is no longer inhabited. It is important to stress the landed nature of this conception of waste as well as its temporal and causal flexibility." (Viney 2011)

Aujourd'hui double sens:

Déchets

Gaspillage

Les mouvements "Zero Waste" ou "Stop Waste" n'ont donc pas tout à fait le même ancrage en anglais et en français!

Monde hispanique

DESECHO: “residuo o cosa que se desecha después de haber escogido lo mejor y más útil” → on retrouve l'intention

BASURA: “lo que hay que barrer y limpiar” → et le retour en force de la matérialité!

SOBRA: 1. f. Demasía y exceso en cualquier cosa sobre su justo ser, peso o valor.

2. f. Injuria, agravio.

3. f. pl. Restos que quedan de la comida al levantar la mesa.

4. f. pl. Parte que sobra o queda de una cosa tras haber usado lo necesario.

5. f. pl. Desperdicios o desechos.

6. f. pl. Parte del haber del soldado que se le entrega en mano semanal o diariamente.

→ **Au gaspillage anglais fait pendant l'abondance hispanique!**

Tableau 1-I. Les sept familles sémantiques de la notion de déchet.

Familles sémantiques	Problématiques	Termes
La désintégration : le tout et la partie	Le déchet renvoie à une soustraction ou diminution de l'objet par l'atteinte de son intégrité, due à l'un de ses constituants, lequel demeure toutefois « une part » du tout	Débris, bout, éclat, fragment, morceau, brique, parcelle
Le détachement : le tout constitué et le reste	Le déchet correspond au « reste », la partie atteinte qui est cette fois-ci exclue du tout, c'est-à-dire « à part »	Résidu, reliquat, relique, séquelle
L'entâchement : le pur et l'impur, le sale et le propre	Le déchet est lié à l'addition au tout d'un corps étranger qui « entache » son apparence originelle	Souillure, ordure, saleté
La chute : le haut et le bas	Le déchet fait référence à une « chute » dans l'espace, qui vaut au sens propre et au sens figuré, matériel et spirituel	Chute, déchet, déchoir, déchéance, décadence, cadavre
L'inscription temporelle : l'usure	Le déchet est dû à l'empreinte du temps qui passe et à l'utilisation répétée dont le contact détériore l'intégrité originelle	Usure, usage, détritrus, usé
La répulsion	Le déchet est dû à la répulsion du sujet pour l'objet, répulsion qui relève du subjectif, de l'affect	Rejet, rebut, rebutant, repoussant
La déformation : le saillant et le rentrant	La forme plate, linéaire et uniforme de l'objet est atteinte par des accidents sources de dangers qui sont de l'ordre du rentrant ou du saillant. Ces accidents modifient la surface plane et induisent des obstructions de la vue	Rentrant : replis, cavités, creux, trous Modification de surface du rentrant : relief, dépôt, décharge, dépotoir Saillant : protubérances, ressauts, aspérités Modification de surface du saillant : cavité, abîme, excavation, gouffre

TAKE HOME MESSAGE N°2

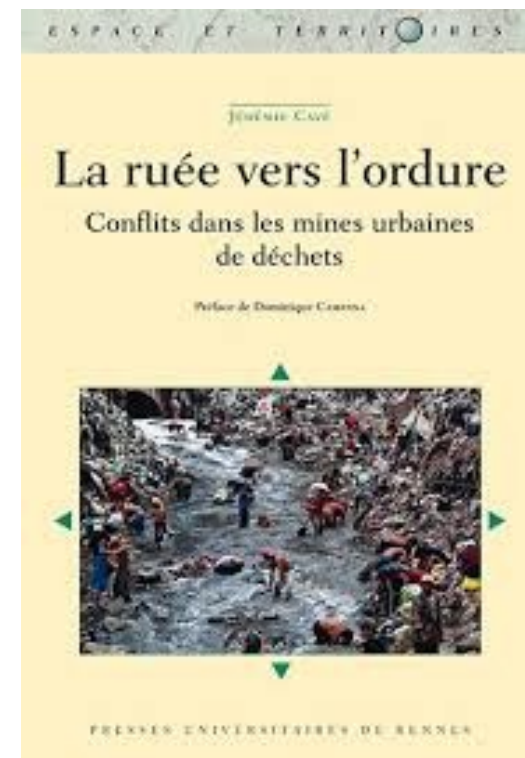
Le déchet a beau être "immonde et innommable" (Dagognet) la plupart des langues disposent d'un vocabulaire étendu pour le désigner. Les mots les plus usuels mettent cependant l'accent sur l'intention/l'abandon, le désordre, ou la matérialité. Quelles réalités transversales derrière ces polysémies?

La récup' à toutes les sauces

Le déchet, devenu à la fois enjeu économique et environnemental, donne lieu à de nombreux conflits de propriété, car

« qui est le plus légitime pour s'appropriier les ordures, objets précisément définis par leur abandon ? »

et comment nomme-t-on ces récupérateurs de l'ombre?



Ex. 1 Les mots des récupérateurs argentins

CIRUJA: “persona que comercia con los residuos que recoge en los vaciaderos”.

Para algunos es una nominación peyorativa, para otros da cuenta de las virtudes en el uso de las cuchillas. (Perelman 2017)

→ **Compétence / Contact matière**

CAPANGA: “Para ser capanga había que conocer los códigos de la Quema, y tener la capacidad de ser violento y usar la fuerza como forma de ganar el espacio y defenderlo.” (Perelman 2017)

→ **Organisation sociale / Violence**

Ex. 2 France 2018: Chiffonnier ou biffin?

“Le terme de biffin a été préféré à celui de chiffonnier, que des expressions courantes comme « se battre comme des chiffonniers » continuaient à connoter négativement. Ce vieux mot d’argot pucier permettait de construire **une continuité historique et une identité d’expériences** avec les personnes âgées du quartier qui avaient toutes fréquenté, de près ou de loin, le marché aux Pucés de Saint-Ouen : « les anciens arrivaient à voir autre chose que le maghrébin qui vendait, c’était leur histoire qui continuait autrement”. (Milliot 2017)

TAKE HOME MESSAGE N°3

A travers des vocabulaires régionaux riches et diversifiés, on retrouve les mêmes tensions, qui émergent de questions universelles:

- Le déchet étant défini par son abandon, son appropriation peut-elle se faire autrement que par la violence (légitime, institutionnelle) ou tribale (cf. Capanga)?
- la collecte/le recyclage de déchet est-elle avant tout la marque d'une compétence (l'alchimiste 2.0!) ou d'une souillure? (cf. ciruja)
- Est-ce qu'on ne serait pas un peu en train de réinventer la poudre avec les nouveaux concepts tendance du déchet que sont l'économie circulaire, les mines urbaines ou l'écologie indistruelle (cf. Chiffonier vs biffin)?